

Inhalt

Vorwort	9
1 Zur Vorgeschichte	13
1.1 Der Begriff Übersetzung	13
1.2 Die historische Rolle der Übersetzer	15
1.3 Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche	17
1.4 Verdeutschende Übersetzung (Luther)	20
Der Blick auf die Sprachsysteme	23
2 Relativistisch orientierte Theorien	25
2.1 Einheit von Sprache und Denken (Humboldt)	25
2.2 Verfremdendes Übersetzen (Schleiermacher)	26
2.3 Die Sprachinhaltsforschung (Weisgerber)	28
2.4 Das linguistische Relativitätsprinzip (Sapir/Whorf-Hypothese)	30
2.5 Formbetontes Übersetzen (Benjamin)	31
2.6 Dekonstruktion und Unübersetzbarkeit (Derrida)	32
3 Universalistische Übersetzungstheorie	37
3.1 Sprache als Kommunikationsinstrument	37
3.2 Zeichentheorien und Funktionen der Sprache	38
3.3 Der Zeicheninhalt	41
3.4 Universalienforschung	42
3.5 Strukturelle Semantik	44
3.6 Die absolute Übersetzbarkeit (Koschmieder)	45
4 Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer	49
4.1 Wissenschaftliche Maximen moderner Linguistik, MÜ	49
4.2 Das kommunikationstheoretische Modell des Übersetzungsvorgangs (Kade, Neubert)	51
4.3 Die potentiellen Entsprechungen zwischen AS und ZS	54
4.4 Translation shifts (Catford)	57
4.5 Translation quality assessment (House)	59
4.6 Übersetzen als Transferprozess (Wilss)	64
4.7 Schemabasierung des Transfers als Fertigkeit	66
5 Die sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft	71
5.1 Die Stylistique comparée (Vinay/Darbelnet, Malblanc)	71
5.2 Umsetzungsprozeduren (Jumpelt)	76

5.3	Translation rules (Newmark)	78
5.4	Fehleranalyse und Übersetzungsdidaktik (Truffaut, Friederich, Gallagher, Henschelmann)	82
Der Blick auf die Texte		87
6	Übersetzungswissenschaft und Äquivalenzdiskussion	89
6.1	Ausgangspunkt Bibelübersetzung (Nida)	89
6.2	Die Übersetzungsmethode (Nida/Taber)	91
6.3	Philologische Genauigkeit (Schreiber)	96
6.4	Die normativen Äquivalenzforderungen (Koller)	98
6.5	Der Begriff „Äquivalenz“	103
7	Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie	107
7.1	Textkonstitution durch Satzverknüpfung (Harweg)	107
7.2	Sprachspezifische Unterschiede der Syntax	110
7.3	Gliederungssignale in Texten (Gülich/Raible)	113
7.4	Übersetzungsorientierte Texttypologie (Reiß)	114
7.5	Übersetzungsrelevante Textgattungen (Koller)	118
7.6	Aspektliste zum Übersetzen (Gerzymisch-Arbogast)	121
8	Die pragmatische Dimension beim Übersetzen	127
8.1	Die Sprechakttheorie (Austin, Searle)	127
8.2	Illokutionsindikatoren in Texten	130
8.3	Die funktionale Satzperspektive und Fokussierung	132
8.4	Textsorten durch Kommunikationskonventionen	134
8.5	Strategie des Übersetzens (Hönig /Kußmaul)	137
9	Die Rolle der literarischen Übersetzung	141
9.1	Literarische Qualität in Übersetzungen (Levý, Popovič)	141
9.2	Literarische Übersetzung als Mimesis (Steiner)	145
9.3	Manipulationistische Fallstudien (Bassnett, Hermans, Lefevere)	149
9.4	Literatur als Polysystem (Even-Zohar)	152
9.5	Kulturgeschichte der Übersetzung (SFB Göttingen)	155
Der Blick auf die Disziplin		159
10	Übersetzungsforschung als Feldtheorie	161
10.1	Der empirische Ansatz (Holmes)	161
10.2	Descriptive Translation Studies DTS (Toury)	163
10.3	Korpusanalysen und übersetzerische Regularitäten (Toury, Baker)	167

11	Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin	171
11.1	Prototypologie der Texte (Snell-Hornby)	171
11.2	Integration linguistischer Theorien	174
11.3	Das Scenes-and-frames-Konzept (Vannerem/Snell-Hornby)	176
11.4	Textstatus und Stil (Leech/Short)	178
12	Translationstheorie als Handlungstheorie	183
12.1	Eine allgemeine Translationstheorie (Vermeer)	183
12.2	Die Skopostheorie	186
Der Blick auf das Handeln		189
13	Die funktionale Translation	191
13.1	Übersetzen als interkultureller Transfer (Reiß/Vermeer)	191
13.2	Das Faktorenmodell der Translation (Reiß)	194
13.3	Translation als Expertenhandeln (Holz-Mänttari)	196
13.4	Das Konzept der Berufsprofile	198
14	Der didaktische Übersetzungsauftrag	201
14.1	Die übersetzerische Loyalität (Nord)	201
14.2	Analyse des Übersetzungsauftrags	202
14.3	Die Übersetzungsprobleme	204
14.4	Der interpretationstheoretische Ansatz (Siever)	208
15	Übersetzen und Ideologie	211
15.1	Postmoderne Strömungen des <i>cultural turn</i> (Arrojo, Venuti)	211
15.2	Feministische Translation (v. Flotow, Wolf)	217
15.3	Translation als Machtspiel und politische Ethik (Bhabha, Tymoczko)	222
15.4	Translationssoziologie (Gouanvic, Prunč, Wolf)	226
15.5	Der systemtheoretische Ansatz (Hermans, Tyulenev)	229
Der Blick auf den Übersetzer		233
16	Übersetzen als Interpretation	235
16.1	Die Pariser Schule (Seleskovitch, Lederer)	235
16.2	Die Deverbalisierung	238
16.3	Ein sprachphilosophischer Ansatz (Ladmiral)	241
16.4	Die Relevanztheorie (Gutt)	244

17 Das hermeneutische Denken	249
17.1 Denken – Sprache – Verstehen (Schleiermacher)	249
17.2 Der Umgang mit Texten (Gadamer, Ricœur)	251
17.3 Grundbegriffe der Übersetzungshermeneutik	252
17.4 Übersummativität, Multiperspektivität, Individualität von Texten (Paepcke)	254
17.5 Orientierungsfelder beim Übersetzen (Stolze)	258
17.6 Formulierungsziel Stimmigkeit	267
18 Kognitionspsychologische Forschung zum Übersetzen	273
18.1 Der Blick in die 'Black Box' – Lautes Denken (Krings)	273
18.2 Psycholinguistische Studien: Intuition und Kognition (Wilss)	277
18.3 Konstruktives Übersetzen (Hönig)	281
18.4 Kognitive Grundlagen der Expertentätigkeit (Risku)	284
18.5 Kreativität beim Übersetzen (Kußmaul)	288
18.6 Empirische Untersuchung von Verhaltensmustern (Hansen)	291
18.7 Translationsprozessforschung (Göpferich)	294
19 Zusammenfassung	301
Interdisziplinarität	301
Modellstrukturen	302
Forschungsinteresse	303
Problembewusstsein: Theorie und Praxis	304
Bibliographie	311
Personenregister	323
Sachregister	325